

## 通商に関する日本国とカナダとの間の協定

昭和二十九年三月三十一日オタワで署名  
昭和二十九年五月二日批准  
昭和二十九年六月七日東京で批准書交換  
昭和二十九年六月七日効力発生  
昭和二十九年六月七日公布(条約第一四号)

### 前文

日本国政府及びカナダ政府は、両国を結合する伝統的友好関係を強化し、並びに日本国とカナダとの間に存在する通商関係を一層円滑にし、及び発展させることを希望して、日本国とカナダとの間の通商関係を規律する協定を締結することに決定し、よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

### 第一条

カナダ 通商に関する協定

## AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND CANADA

*Signed at Ottawa, March 31, 1954*  
*Ratified, May 21, 1954*  
*Ratifications exchanged at Tokyo, June 7, 1954*  
*Entered into force, June 7, 1954*  
*Promulgated, June 7, 1954*

The Government of Japan and the Government of Canada, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Japan and Canada, have resolved to conclude an agreement which will regulate the commercial relations between Japan and Canada and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

### ARTICLE I

カナダ 通商に関する協定

1 各締約国は、輸出若しくは輸入について若しくはそれらに関連して課され、又は輸出品若しくは輸入品のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関する事項、輸出又は輸入に関連する規則及び手続に関する事項、すべての内国税その他すべての種類の内国税徴金に関する事項並びに自国の領域内における輸入貨物の販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項のすべてについて、他方の締約国に無条件の最恵国待遇を与えなければならない。

2 従つて、いずれか一方の締約国の産品で他方の締約国の領域内に輸入されるものには、本条1に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の締約国の領域から輸出さ

II

1. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

2. Accordingly, products of either Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of

れ、且つ、他方の締約国の領域に仕向けられる產品には、本条1に掲げる事項について、同様の產品がいずれかの第三国の領域に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される關稅、内國稅又は課徵金より一層高額の關稅、内國稅又は課徵金が課されることはなく、また、同產品が同様の場合に適用されているか又は将来適用される規則又は手續より一層嚴重な規則又は手續が適用されることはない。

4 本条1に掲げる事項についていずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする產品又はいずれかの第三国の領域に仕向けられる產品に対して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特權又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の產品又はその領域に仕向けられる同様の產品に對し、それぞれ、運送手段の國籍のいかんを問わず、即時に、且つ、無償で与えられるものとする。

5 本条の最惠国待遇に関する規定は、カナダが英連邦の構成国（その屬領を含む。）及びアイルランド共和國に与える排他的利益については、適用しない。

either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes, or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

5. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.

第三国通過の輸入貨物

## 第二条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品で輸入国から最恵国待遇を受けているいずれかの第三国の領域を通過してきたものに対し、それらの産品がその第三国の領域を通過することなく原産地から仕向地に輸送される場合に与えられる待遇より不利でない待遇を与えなければならない。もつとも、いずれの一方の締約国も、いずれかの貨物でその貨物について直接運送が自国の関税上の所定の評価方法に関係があるものに關し、この協定の日付の日に存する直接運送の要件を維持することができる。

## 第三条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての産品の輸入に対し、又は、重大な安全上の利益に關連がある法令で定める場合を除く外、当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての産品の輸出に対し、何らの禁止又は制限をも課してはならない。但し、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべ

## ARTICLE II

Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Either Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

## ARTICLE III

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation of any product of the other Contracting Party, or, except as provided in legislation affecting essential security interests, on the exportation of any product consigned to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like

輸出入の禁止、制限

ての第三国への同様の產品の輸出が同様に禁止され、又は制限されている場合は、この限りでない。

2 各締約国は、他方の締約国に対し、貨物の輸出及び輸入を伴う取引に影響を及ぼす外国為替の割当と外国為替制限の実施とに関するすべての事項につき、無条件の最恵国待遇を与えることを約束する。

3 両締約国は、多数の国における国際収支上の困難の存在及び通貨の一般的な交換不可能性が、輸入に影響を及ぼす貿易及び為替の制限の非差別的適用を即時且つ完全に実現することを許さないことを認める。従つて、この協定の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、輸入に影響を及ぼす貿易又は為替の制限の適用に際しては、自国の対外財政状態及び国際収支を擁護するため、一時的に本条1及び2の規定によらないことができる。但し、

(a) 当該締約国の制限は、他方の締約国の商業上又は経済上の利益に対する不必要な損害を避けるよ

カナダ 通商に関する協定

product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions, affecting transactions involving the importation and exportation of goods, each Contracting Party undertakes to accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment.

3. Both Contracting Parties recognize that the existence of balance of payments difficulties in many countries, and the widespread inconvertibility of currencies, do not permit the immediate and full achievement of non-discriminatory application of trade and exchange restrictions affecting imports. Accordingly, notwithstanding the provisions of the present Agreement, either Contracting Party may, in the Application of trade or exchange restrictions affecting imports for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments, temporarily deviate from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that:

(a) its restrictions shall be applied in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial

うな方法で課さなければならず、

(b) 当該締約国の制限は、自国の為替管理の規則に基いて合衆国ドル地域の一部として取り扱われている国の間で、又は、いずれかの国の通貨がその国の為替管理の規則に基いて非居住者として取り扱われている者の手中において交換可能であるか若しくは交換可能となるときは、そのような国の間で、直接又は間接に差別する結果となるような方法で課してはならない。

#### 第四条

国家企業  
の相手国  
内におけ  
る待遇

1 各締約国は、所在地のいかんを問わず国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上考へるときは、それらの企業が、輸出又は輸入を伴う販売又は購入に際し、この協定で定める非差別的待遇の原則に合致する方法で行動すべきことを約束する。この目的のため、第三条の規定に従うことを条件として、それらの企業は、すべての販売又は購入を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性その他販売又は購入の条件）をい

or economic interests of the other Contracting Party:

(b) its restrictions shall not be applied in such a way as to result directly or indirectly in discrimination as between countries which are treated as part of the United States dollar area under its exchange control regulations, or as between countries whose currencies are or become convertible in the hands of persons who are treated as non-residents under the exchange control regulations of the countries concerned.

#### ARTICLE IV

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, subject to the provisions of Article III, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, avail-

う。)に従つてのみ行わなければならず、また、他方の締約国の企業に対し、前記の販売又は購入に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならぬ。

2 本条1の規定は、再販売するため又は販売のための貨物の生産に使用するためではなく直接に又は最終的に政府用として消費する產品の輸入には適用しない。各締約国は、そのような輸入に関しては、他方の締約国の貿易に対して公正且つ衡平な待遇を与えなければならない。

## 第五条

各締約国は、貿易及び通商において、特に、商標、原産地表示及び特許権に関する事項について、国際的に承認された公正な慣行に従ふこと、及び両国間の通商に有害な影響を及ぼすことがあるすべての慣行を防止するため他方の締約国に協力することを約束する。

## 第六条

カナダ 通商に関する協定

ability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Contracting Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each Contracting Party shall accord to the trade of the other Contracting Party fair and equitable treatment.

## ARTICLE V

Each Contracting Party undertakes to conform in its trade and commerce to internationally accepted fair practices, particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

## ARTICLE VI

実施に  
関する  
申入

批准、  
効力発  
生期間

末  
文

いずれの一方の締約国の政府も、他方の締約国の政府がこの協定の実施に関して行ういかなる申入に対しても好意的考慮を払わなければならない。

## 第七条

1 この協定は、両締約国により批准されなければならない。この協定は、東京で行われるべき批准書の交換の日に効力を生ずる。

2 この協定は、その効力発生の日から一年間効力を存続し、且つ、その後は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対してこの協定を終了させる意思を通告した日から三箇月を経過するまで効力を存続する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月三十一日にオタワで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

## ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Tokyo.

2. The present Agreement shall continue in effect for a period of one year from its entry into force and thereafter until three months from the day on which either Contracting Party shall have given notice to the other Contracting Party of an intention of terminating the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT Ottawa this thirty-first day of March, 1954, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.



日本国のために

松平康東 (署名)

カナダのために

C・D・ハウ (署名)

L・B・ピアソン (署名)

## 交換公文

昭和二十九年三月三十一日オタワで

昭和二十九年六月七日効力発生

昭和二十九年六月七日公布(条約第一四号)

日本国特命全権大使からカナダ外

務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された通商に関する日本国とカナダとの間の協定に関して、同協定の最恵国待遇の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対して日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域に

カナダ 通商に関する協定 交換公文

FOR JAPAN:

(Signed) Koto Matsudaira

FOR CANADA:

(Signed) C. D. Howe

(Signed) L B Pearson

## EXCHANGES OF NOTES

*Dated at Ottawa, March 31, 1954*

*Entered into force, June 7, 1954*

*Promulgated, June 7, 1954*

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages accorded or to be accorded hereafter by Japan to such

対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用されないことを閣下に通報する光榮を有します。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

カナダ駐在日本国特命全權大使

松平康東 (署名)

カナダ外務大臣 L・B・ピアソン閣下

カナダ外務大臣から日本国特命全  
權大使にあてた書簡

(定訳)

areas as set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

(Signed) Koto Matsudaira

Ambassador of Japan

The Honourable

L B Pearson

Secretary of State for External Affairs

Ottawa

Ottawa, March 31, 1954

(条・三)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月三十一日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日署名された通商に関する日本国とカナダとの間の協定に関して、同協定の最恵国待遇の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対して日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域に対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用されないことを閣下に通報する光栄を有します。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、カナダ政府に代つて、日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対する本日署名された通商に関する協定の適用に関し閣下の前記の書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

カナダ 通商に関する協定 交換公文

(条・三)

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages accorded or to be accorded hereafter by Japan to such areas as set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

On behalf of the Government of Canada I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce signed today to the areas specified in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew

カナダ 通商に関する協定 交換公文

閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

カナダ外務大臣 L・B・ピアソン (署名)

カナダ駐在日本国特命全權大使 松平康東閣下

カナダ外務大臣から日本国特命全  
權大使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、通商に關するカナダと日本国との間の協定の署名に際し、カナダ政府が次の条件に従つて普通の及び特別の關稅上の価額を定める權利を留保する旨を閣下に通報する光榮を有します。

1 事情の予見されない發展と前記の協定に基いてカナダが負う義務の効果とにより、いずれかの產品が、カナダの領域における同様の產品又は直接の競争關

一二

assurances of my highest consideration.

(Signed) L B Pearson

Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency

Koto Matsudaira

Ambassador of Japan

Ottawa

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

On the occasion of signing the Agreement on Commerce between Canada and Japan, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms:

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being

(条・三)

来  
簡

係にある産品の国内生産者に重大な損害を与えるような又は与える虞があるような増加した数量及びそのような条件で、カナダの領域に輸入されるときは、カナダは、その産品については、その損害を防止し、又は救済するため必要な限度で及び必要な期間、普通の及び特別の関税上の価額を定めることができる。

2 いずれかの産品に関して1に従つて価額を定めるべきであるかどうかを決定するに際し、及びその価額をいかなる水準に定めるべきであるかを決定するに際しては、カナダは、その時に他の国から同様の産品又は直接の競争関係にある産品を輸入している場合には、それらの産品の価格を考慮に入れなければならない。

3 カナダは、1に従つて措置を執るに先だち、できる限り早目に書面により日本国に通告しなければならない。また、その執ろうとする措置についてカナダと協議する機会を日本国に与えなければならない。緊迫した事態においては、すなわち遅延すれば回復し難い損害を生ずる場合には、1に基づく措置は、その措置を執つた後直ちに協議を行うことを条件とし

imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive products, Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to establish values for ordinary and special duty purposes.

2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.

3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to Japan as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may

て、事前に協議することなく暫定的に執ることができらる。

本大臣は、更に、カナダ政府の見解によれば前記の規定が関税及び貿易に関する一般協定と矛盾しないこと、及びカナダ政府は関税及び貿易に関する一般協定がカナダと日本国との間に適用される場合にこれらの規定が引き続き適用されるものとみなすことを述べる光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

カナダ外務大臣 L・B・ピアソン (署名)

カナダ駐在日本国特命全權大使 松平康東閣下

be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

I have the honour to state further that in the view of the Government of Canada these provisions are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade and that the Government of Canada will regard these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

(Signed) L B Pearson

Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency

Koto Matsudaira

Ambassador of Japan

Ottawa

日本国特命全權大使からカナダ外  
務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月三十一日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、通商に関するカナダと日本国との間の協定の署名に際し、カナダ政府が次の条件に従つて普通の及び特別の関税上の価額を定める権利を留保する旨を閣下に通報する光栄を有します。

1 事情の予見されない発展と前記の協定に基いてカナダが負う義務の効果とにより、いずれかの産品が、カナダの領域における同様の産品又は直接の競争関係にある産品の国内生産者に重大な損害を与えるような又は与える虞があるような増加した数量及びそのような条件で、カナダの領域に輸入されるときは、カナダは、その産品について、その損害を防止し、又は救済するため必要な限度で及び必要な期間、普通の及び特別の関税上の価額を定めることができる。

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows:

"On the occasion of signing the Agreement on Commerce between Canada and Japan, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms:

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive products, Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to establish

2 いずれかの產品に関して1に従つて価額を定めるべきであるかどうかを決定するに際し、及びその価額をいかなる水準に定めるべきであるかを決定するに際しては、カナダは、その時に他の国から同様の產品又は直接の競争關係にある產品を輸入している場合には、それらの產品の価格を考慮に入れなければならない。

3 カナダは、1に従つて措置を執るに先立ち、できる限り早目に書面により日本国に通告しなければならない、また、その執ろうとする措置についてカナダと協議する機会を日本国に与えなければならない。緊迫した事態においては、すなわち遅延すれば回復し難い損害を生ずる場合には、1に基づく措置は、その措置を執つた後直ちに協議を行うことを条件として、事前に協議することなく暫定的に執ることができる。

本大臣は、更に、カナダ政府の見解によれば前記の規定が関税及び貿易に関する一般協定と矛盾しないこと、及びカナダ政府は関税及び貿易に関する一般協定がカナダと日本国との間に適用される場合に

values for ordinary and special duty purposes.  
2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.

3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to Japan as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

I have the honour to state further that in the view of the Government of Canada these provisions are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade and that the Government of Canada will regard



これらの規定が引き続き適用されるものとみなすことを述べる光榮を有します。

本使は、カナダ政府が、本日署名された通商に関する協定の適用に当り、閣下の前記の書簡に掲げる条件に従つて普通の及び特別の関税上の価額を定める権利を有することを日本国政府が承認する旨を述べる光榮を有します。日本国政府は、閣下の前記の書簡に掲げる規定が関税及び貿易に関する一般協定と矛盾しないとの見解に同意します。日本国政府は、また、関税及び貿易に関する一般協定が日本国とカナダとの間に適用される場合にこれらの規定が引き続き適用されるものとみなします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

カナダ駐在日本国特命全權大使

松平康東 (署名)

カナダ外務大臣 L・B・ピアソン閣下

these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and Japan."

I have the honour to state that the Government of Japan recognizes that in the application of the Agreement on Commerce signed this day, the Government of Canada has the right to establish values for ordinary and special duty purposes in accordance with the terms set forth in Your Excellency's Note referred to above. The Government of Japan concurs in the view that the provisions set forth in Your Excellency's Note are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade. The Government of Japan will also regard these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Japan and Canada. I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

(Signed) Koto Matsudaira  
Ambassador of Japan

The Honourable  
L B Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

日本国特命全権大使からカナダ外  
務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された通商に関する日本国とカナダとの間の協定に關し、一時的に第三条1及び2の規定によらないことを認める同条3の規定にかかわらず、日本国政府が、次の九商品に対しては、日本国政府とカナダ政府との間で合意される例外を除く外、無条件の非差別的待遇を与えることを約束する旨を述べる光榮を有します。

小麦  
大麦  
木材バルブ  
亜麻仁種子  
銅地金  
鉛地金  
亜鉛地金  
合成樹脂  
粉乳

Your Excellency,

Ottawa, March 31, 1954

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada which has been signed today, I have the honour to state that notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article III which permit certain temporary deviations from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of Japan undertakes to accord unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the nine commodities listed below, subject to exceptions agreed upon between the Government of Japan and the Government of Canada.

Wheat  
Barley  
Woodpulp  
Flaxseed  
Primary Copper  
Lead in Pigs  
Zinc Spelter  
Synthetic Resins  
Milk Powder

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

カナダ駐在日本国特命全權大使

松平康東 (署名)

カナダ外務大臣 L・B・ピアソン閣下

カナダ外務大臣から日本国特命全  
權大使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月三十一日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された通商に関する日本国とカナダとの間の協定に関し、一時的に第三条1及び2の規定によらないことを認める同条3の規定にかかわらず、日本国政府が、次の九商品に対しては、日本国政府とカナダ政府との間で合意される例外を除

カナダ 通商に関する協定 交換公文

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

(Signed) Koto Matsudaira

Ambassador of Japan

The Honourable

L B Pearson

Secretary of State for External Affairs

Ottawa

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada which has been signed to-day, I have the honour to state that notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article III which permit certain temporary deviations from the provisions

く外、無条件の非差別的待遇を与えることを約束する旨を述べる光榮を有します。

小麦  
大麦  
木材バルプ  
亜麻仁種子  
銅地金  
鉛地金  
亜鉛地金  
合成樹脂  
粉乳

本大臣は、カナダ政府が前記の商品の日本国への輸入に関する非差別的待遇についての日本国政府の前記の約束を記録にとどめることを述べる光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年三月三十一日

of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of Japan undertakes to accord unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the nine commodities listed below, subject to exceptions agreed upon between the Government of Japan and the Government of Canada.

Wheat  
Barley  
Woodpulp  
Flaxseed  
Primary Copper  
Lead in Pigs  
Zinc Spelter  
Synthetic Resins  
Milk Powder".

I have the honour to state that the Government of Canada is pleased to note this undertaking of the Government of Japan concerning non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the commodities listed.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

カナダ外務大臣 L・B・ピアソン (署名)

カナダ駐在日本国特命全権大使 松平康東閣下

(定訳)

## 合意された公式議事録

昭和二十九年三月三十一日オタワで署名

本日署名された通商に関する日本国とカナダとの間の協定の第三条に関し、及び九商品の日本国への輸入についての無条件の非差別的待遇の許与に関する日本国政府の書簡に関し、各締約国が負う義務は、それぞれ他方の締約国に対するもののみであり、これらの約束は、第三国に対する何らの新たな義務をも設定するものではないと了解される。

カナダ 通商に関する協定 合意された公式議事録

(条・三)

(Signed) L B Pearson  
Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency  
Koto Matsudaira  
Ambassador of Japan  
Ottawa

## AGREED OFFICIAL MINUTES

*Signed at Ottawa, March 31, 1954*

With reference to Article III of the Agreement on Commerce signed today between Japan and Canada, and with reference to the Note of the Government of Japan concerning the accordance of unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of nine commodities, it is understood that the obligation incurred by each Contracting Party is only towards the other Contracting Party and that these commitments create no new obligations towards third countries.

また、本日署名された通商に関する日本国とカナダとの間の協定及び交換書簡の適用に関し、この協定及び書簡は、関税及び貿易に関する一般協定が日本国とカナダとの間に適用される場合にも、引き続き適用されるものと了解される。

日本国のために

松平康東 (署名)

カナダのために

L・B・ピアソン (署名)

千九百五十四年三月三十一日

It is also understood with respect to the application of the Agreement on Commerce including the Exchange of Notes signed today between Japan and Canada that the Agreement and the Notes will continue to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Japan and Canada.

FOR JAPAN:

(Signed) Koto Matsudaira

FOR CANADA:

(Signed) L B Pearson

March 31, 1954.